



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 2

ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול כו'

Brève explication de « Et vous
mangerez, en mangeant »



Le rang spirituel est relatif: les âmes les plus élevées d'aujourd'hui, les « poissons de la mer », issus d'Abba et Imma d'Atsilout, ne sont que les niveaux inférieurs d'un Atsilout supérieur; auprès des nouvelles âmes qui viendront de l'essence révélée de la Lumière infinie, elles sont comme des « animaux » que ces âmes élèveront. Tel est le sens profond du festin du Léviathan.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le rang spirituel est relatif : les âmes les plus élevées d'aujourd'hui, les « poissons de la mer », issus d'Abba et Imma d'Atsilout, ne sont que les niveaux inférieurs d'un Atsilout supérieur ; auprès des nouvelles âmes qui viendront de l'essence révélée de la Lumière infinie, elles sont comme des « animaux » que ces âmes élèveront. Tel est le sens profond du festin du Léviathan.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce bref supplément au discours sur « Et vous mangerez, en mangeant » demande comment les âmes les plus élevées d'aujourd'hui, les *nounei yama* (« poissons de la mer »), issues de l'union d'Abba et Imma d'Atsilout, peuvent être qualifiées d'« animaux » auprès des nouvelles âmes du Temps à venir. Chaque monde contient les quatre mondes : le *néfesh*, le *roua'h* et la *nechama* d'Atsilout ne sont que sa Béria, sa Yetsira et son Assiya, tandis qu'au-dessus se trouve « l'Atsilout au sein de l'Atsilout », le niveau de « l'homme selon la voie de l'Atsilout supérieur » qu'Adam possédait avant la faute et que Moché atteignit, auquel le Zohar applique les mots « dominez les poissons de la mer ». Le maamar explique ensuite le Mah de Moché et la prière de Chabbat, le Léviathan de sainteté et son opposé dans la *kelipa*, ainsi que la raison pour laquelle Moché craignait Pharaon tout en étant envoyé auprès de lui. Enfin, puisque, à l'échelle de tous les mondes, Adam Kadmon n'est que « Béria » et que le véritable Atsilout est la Lumière infinie elle-même, les âmes d'aujourd'hui seront élevées par les nouvelles âmes provenant du *sovev kol almin*, et Havaya elle-même servira alors d'« Elokim » à l'essence révélée de la Lumière infinie.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Pourquoi les « poissons de la mer » peuvent être des « animaux » | ¶1-2 |
| | Atsilout possède sa propre Béria, Yetsira et Assiya ; les <i>nounei yama</i> sont la <i>nechama</i> d'Atsilout, inférieure à l'Atsilout au sein de l'Atsilout d'Adam avant la faute, auquel il fut dit de « dominer les poissons de la mer ». | |
| <hr/> | | |
| 2 | Le Mah de Moché et la prière de Chabbat | ¶3-5 |
| | Moché atteignit la <i>'haya</i> , qui fait partie de l'Atsilout au sein de l'Atsilout ; son Mah relève de Kéter et du <i>bi-toul</i> ; les « poissons » peuvent aussi désigner les anges d'Atsilout ; la racine des âmes s'élève par la prière, principalement le Chabbat. | |

3 Moché et le grand dragon

¶6-7

L'âme supplémentaire du Chabbat ; le Léviathan de sainteté et celui de la kelipa sont de véritables opposés ; Moché, dans son humilité, craignait Pharaon, son pendant, mais D.ieu l'envoya à lui depuis son niveau supérieur d'« homme ».

4 Le festin du Léviathan

¶8-10

Par rapport aux nouvelles âmes issues du sovev kol almin, les âmes d'Atsilout d'aujourd'hui sont les « poissons » qui devront être élevés ; dans le schéma de tous les mondes, Adam Kadmon n'est que « Béria », et le véritable Atsilout est la Lumière infinie.

5 Havaya comme Elokim de l'avenir

¶11-12

Les âmes ont leur racine en Havaya et descendent par Elokim ; à l'avenir, Havaya sera elle-même l'« Elokim » par lequel seront révélées l'essence de la Lumière infinie et les nouvelles âmes ; les deux appellations d'Israël peuvent faire allusion aux deux ordres d'âmes.

NOTIONS CLÉS

nounei yama נוני ימא

Expression araméenne signifiant « poissons de la mer » : ici, les âmes élevées attirées de l'union d'Abba et Imma d'Atsilout (la nechama d'Atsilout) ou, selon une seconde interprétation, les anges d'Atsilout.

l'Atsilout au sein de l'Atsilout אצילות שבאצילות

Les niveaux les plus élevés du Monde d'Atsilout, la 'haya et la ye'hida, au-dessus de sa propre Béria, Yetsira et Assiya (son néfesh, son roua'h et sa nechama). Adam avant la faute et Moché les atteignent.

l'homme selon la voie de l'Atsilout supérieur אדם

בארח אצילות דלעילא

Terme du Zohar désignant celui qui a reçu « Havaya dans sa plénitude » : le niveau du Nom Mah (45, valeur numérique de adam), auquel s'applique « dominez les poissons de la mer ».

les nouvelles âmes נשמות חדשות

Âmes qui seront révélées au Temps à venir à partir du sovev kol almin, bien au-dessus de toutes les âmes actuelles, qu'elles élèveront ; le festin du Léviathan y fait allusion.

la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Lumière divine trop élevée pour pénétrer dans les mondes ; sa révélation manifeste au Temps à venir constitue le « supernal Atsilout » d'où proviennent les nouvelles âmes.

Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Elokim est le bouclier et le voile par lesquels Havaya est attirée dans le monde ; au Temps à venir, Havaya elle-même jouera ce rôle pour l'essence révélée de la Lumière infinie.

le Léviathan de sainteté et celui de la kelipa לויתן

דקדושה ולויתן דקליפה

Des pendants qui sont de véritables opposés : le premier est entièrement annulé dans sa source ; le second (Pharaon, « le grand dragon ») déclare : « Mon fleuve m'appartient. »

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi les «poissons de la mer» peuvent être des «animaux»

1 ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול¹ כו'. להבין איך נוני ימא² שהם הנשמות שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות איך יחשבו לבחי' בהמות נגד נשמות החדשות דלעתיד.

Brève explication du verset «Vous mangerez, en mangeant...», etc. Pour comprendre comment les «poissons de la mer» (nunei yama), qui sont les âmes issues de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) du Monde d'Atsilout (Émanation), peuvent être considérés comme du niveau des «animaux» en comparaison des âmes nouvelles du Temps à venir.

Il s'agit d'un bref complément au discours précédent sur Joël 2:26, «Vous mangerez, en mangeant, et vous serez rassasiés», qui interprétait la répétition de «manger» comme une élévation future: même les âmes éminentes d'aujourd'hui, qui élèvent déjà d'autres âmes, seront elles-mêmes «mangées» et élevées par les âmes nouvelles du Temps à venir, auprès desquelles on les appelle «animaux». La question est ici de comprendre comment des âmes appelées nunei yama (en araméen, «poissons de la mer»), qui proviennent de l'union d'Abba et Imma, l'intellect du monde le plus élevé, peuvent être considérées comme de simples animaux.

והענין כמבואר במ"א בביאור ע"פ ואלה המשפטים^{3,4} בענין פי' וזרעתי את בית ישראל⁵ זרע אדם וזרע בהמה⁶. בהמה בגימטריא ב"ן [שם ב"ן]⁷ נשמות דבריא. אדם מ"ה [שם מ"ה]^{8,9} נשמות דאצילות.

La question s'éclaire par ce qui est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «Voici les lois», au sujet du sens de: «Je sèmerai la maison d'Israël de semence humaine et de semence animale»: behemah («animal») a la même valeur numérique que le Nom Ban (52), qui désigne les âmes du Monde de Béria (Création); adam («homme») correspond au Nom Mah (45), qui désigne les âmes d'Atsilout.

La réponse s'appuie d'abord sur une explication, dans Torah Ohr, de la prophétie de Jérémie selon laquelle D.ieu sèmera Israël de «semence humaine et de semence animale». En guématria, behemah («animal», 52) équivaut au Nom Ban, le Nom de quatre lettres développé de sorte à totaliser 52, tandis que adam («homme», 45) équivaut au Nom Mah, développé de sorte à totaliser 45. Ainsi, «animal» désigne les âmes de Béria, et «homme», les âmes d'Atsilout.

כי אצילות הוא בחי' אדם אדמה לעליון^{10, 11} שאינו רק מהעלם אל הגילוי אצילות הוא מלשון ויאצל¹² כו' משא"כ בבריאה התחדשות יש מאין.

Car Atsilout est le niveau d'adam, [comme dans] «Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut», puisqu'il ne s'agit que du passage du caché au révélé: Atsilout vient de la même racine que «Il préleva (vayaetzel)», etc. Béria, en revanche, est une création nouvelle, quelque chose à partir du néant.

Atsilout est appelé adam en raison des mots «Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut» (Isaïe 14:14): Atsilout ressemble à sa Source, car il ne fait que révéler ce qui y était déjà caché. Le mot Atsilout vient précisément de vayaetzel, «Il préleva» une part de l'esprit qui reposait sur Moché pour la transmettre aux anciens (Nombres 11:25); ce qui est prélevé reste uni à sa source. Béria, au contraire, est l'apparition d'une chose nouvelle, «quelque chose à partir du néant».

(ועיין מ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות¹³ בד"ה להבין ההפרש¹⁴ היינו בבחי' הקו והחוט כו' והיא ראשית הגילוי בחכמה כו' ע"ש).

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Qu'on apporte un vêtement royal», dans le discours commençant par «Pour comprendre la différence»: il s'agit du niveau du kav (ligne de lumière) et du fil, etc. C'est le commencement de la révélation dans 'Hokhma (sagesse), etc. Voir là-bas.)

Renvoi à un discours de Torah Ohr sur Meguilat Esther, consacré à «Qu'on apporte un vêtement royal» (Esther 6:8). Il distingue la volonté divine qui englobe tout de la lumière qui descend «par le kav et le fil» pour devenir les dix Séfirot. Cette ligne de lumière, qui commence avec 'Hokhma, constitue la première étape de la révélation; elle illustre le sens d'Atsilout: une lumière cachée qui devient révélée.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כמבואר לקמן בביאור ע"פ מי מנה¹⁵ כו' רובע ישראל¹⁶ והיינו בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם בי"ע דאצילות.

Or, à l'intérieur même d'Atsilout, il y a également quatre niveaux: Atsilout, Béria, Yetsira (Formation) et Assiya (Action), comme cela sera expliqué plus loin dans l'explication du verset «Qui a compté...», etc., «le quart d'Israël». Autrement dit, les niveaux de néfesh, roua'h et nechama d'Atsilout sont le Béria, le Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

Chaque monde comprend en lui les quatre mondes; Atsilout possède donc lui aussi ses propres Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Le néfesh, le roua'h et la nechama d'Atsilout constituent ses trois niveaux inférieurs, «le Béria, le Yetsira et l'Assiya d'Atsilout», comme l'explique le discours sur les paroles de Bilam: «Qui a compté la poussière de Jacob... le quart d'Israël» (Nombres 23:10).

ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא^{17, 18} והם בינה ז"א ומלי' וחייה יחידה נקי' אצילות שבאצילות ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ קרח בדף קע"ו ע"ב ד"ה חסר יו"ד

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande» : il s'agit de Bina, de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Mal'hout (souveraineté), tandis que 'Haya et Yé'hida sont appelées l'Atsilout d'Atsilout. Voir également Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7, et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), au début de Parshas Korach, folio 176b, dans le passage commençant par «Il manque un yod».

Les trois niveaux inférieurs d'Atsilout correspondent à Bina, Zeir Anpin et Mal'hout, tandis que les deux niveaux supérieurs de l'âme, 'Haya et Yé'hida, sont appelés «l'Atsilout d'Atsilout». À ce sujet, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la prière de Moché : «Et maintenant, je prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande» (Nombres 14:17), à Etz Chaim et au Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, éminent commentateur du Zohar.

והנה איתא בגלגולים פ"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] קודם החטא היה לו נשמה לנשמה מאצילות כו' וע"ש פרק א' והיינו כחי אצילות שבאצילות

Or, il est dit dans [Sefer Ha]Gilgulim, chapitre 19, qu'Adam, le premier homme, avait, avant la faute, une âme pour [son] âme provenant d'Atsilout, etc. Voir également là-bas, chapitre 1. Il s'agit du niveau de l'Atsilout d'Atsilout.

L'ouvrage kabbalistique Sefer HaGilgulim, consacré à la transmigration des âmes, rapporte qu'avant la faute, Adam avait «une âme pour son âme» provenant d'Atsilout. Il s'agit de l'Atsilout d'Atsilout, au-dessus du néfesh, du roua'h et de la nechama d'Atsilout.

וזהו ענין אדם בארץ אצילות דלעילא הנזכר בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] זכה יתיר יהבין ליה¹⁹ הוי' בשלימו כו' דאיהו אדם בארץ אצילות דלעילא וכו' ועליה אתמר ורדו בדגת הים²⁰ כו'

C'est le sens de «l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut», mentionné dans le Zohar, partie II, au début de Parshas Mishpatim, folio 94, fin du côté b : «S'il mérite davantage, on lui donne Havaya dans sa plénitude, etc., car il est l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut, etc.» C'est à son sujet qu'il est dit : «Et dominez les poissons de la mer», etc.

Le Zohar (Mishpatim, 94b) décrit une progression des âmes : à mesure qu'une personne mérite davantage, elle reçoit le néfesh, le roua'h et la nechama, puis leurs équivalents en Atsilout, et enfin «Havaya dans sa plénitude» ; elle devient alors «l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut», désigné par l'image de son Maître. Le Zohar lui applique le verset adressé à Adam : «Et dominez les poissons de la mer» (Genèse 1:28).

וכן איתא עוד ברע"מ [ברעיא מהימנא] בהשמטות שבזהר סוף חלק א' סי' נ' גבי משה מ"ה [שם מ"ה] דידך
צלותא דשבת דאתמר ביה ורדו בדגת הים ובעוף השמים כו'

Et ainsi est-il encore enseigné dans le Raaya Mehemna, dans les addenda (Hashmatos) du Zohar, à la fin de la première partie, section 50, au sujet de Moché : «Ton Mah est la prière de Chabbat, dont il est dit : "Et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et les oiseaux du ciel", etc.»

Le Raaya Mehemna, une section du Zohar imprimée ici parmi les addenda à la fin de son premier volume, dit la même chose de Moché : son «Mah», le Nom Mah, est la prière de Chabbat, à laquelle se rapporte le verset de la domination. Moché, comme Adam, est ainsi lié au niveau qui règne sur «les poissons de la mer».

והיינו כי מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' אדם בארץ אצילות דלעילא וכמ"ש מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]²¹
דאיהו ארץ אצילות²² וג' המדרגות שבתחלה הם בי"ע דאצילות

Cela signifie que Mah est le niveau de «l'homme selon la voie de l'Atsilout supérieur», comme il est écrit : «À l'intérieur se trouve le Nom Mah, qui est la voie de l'Atsilout.» Et les trois niveaux mentionnés au début sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya de l'Atsilout,

Mah est «l'homme selon la voie de l'Atsilout supérieur», comme le dit le Tikkunei Zohar dans la prière d'Élie : «À l'intérieur se trouve le Nom Mah, qui est la voie de l'Atsilout», le canal par lequel l'émanation s'écoule. Les trois niveaux de l'Atsilout que le Zohar énumère en premier ne sont que la Béria, la Yetsira et l'Assiya de l'Atsilout.

כי בת וכן הם נפש ורוח דאצילות מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ונשמתא מסט' [מסטרא] דאו"א [דאבא
ואימא] היינו נשמה דאצילות שנמשך מיחוד או"א [אבא ואימא] וזהו ענין נוני ימא הנ"ל.²³

car «fille» et «fils» sont la néfesh et le roua'h de l'Atsilout, issus du Zeir Anpin et de la Nookva (le féminin / Mal'hout) de l'Atsilout, tandis que «la nechama du côté d'Abba et Imma» est la nechama de l'Atsilout, qui découle de l'union d'Abba et Imma. Et c'est là [le sens des] nunei yama mentionnés plus haut.

Dans ce passage du Zohar, la néfesh de l'Atsilout est appelée «fille» (issue de Mal'hout, la Nookva) et son roua'h, «fils» (issu du Zeir Anpin), tandis que sa nechama vient «du côté d'Abba et Imma». Cette nechama de l'Atsilout, née de l'union d'Abba et Imma, est ce que le maamar appelle nunei yama : élevé, mais inférieur au niveau d'Adam, celui de «Havaya dans sa plénitude».

2 וכן פי' באשל אברהם פי' חיי שרה וכן משמע בקרא הפי' בע"ח [בעץ חיים] שער מ"נ [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ד' אע"פ [אף על פי] שהרמ"ז [שהרב משה זכות] והמק"מ [והמקדש מלך] פי' בע"א [באופן אחר].

Ainsi est-il expliqué dans Eshel Avraham, parachat 'Hayé Sarah ; et c'est également ce que suggère la lecture du commentaire dans Etz 'Haïm, Chaar Mayin Noukvin ou Mayin Doukhrin (les eaux féminines et masculines), derouch 4, bien que le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) et le Mikdash Melekh l'expliquent autrement.

La lecture donnée ici, selon laquelle les nounei yama sont la nechama d'Atsilout, est également celle d'Eshel Avraham dans son commentaire sur la parachat 'Hayé Sarah, et elle ressort de Etz 'Haïm, dans le Chaar Mayin Noukvin ou Mayin Doukhrin. Le Ramaz et le Mikdash Melekh, deux commentaires classiques du Zohar, expliquent ce passage autrement, comme le montre la suite du paragraphe.

וזהו מ"ש פי' בראשית בד"ה הן האדם²⁴ היה כאחד ממנו²⁵ שאדה"ר [שאדם הראשון] היה הגבה למעלה גם מרשב"י [מרבי שמעון בר יוחאי] בערך אחר ממש כו'.

Et c'est là ce qui est écrit dans la parachat Béréchit, dans le discours commençant par «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous»: Adam, le premier homme, se situait bien au-dessus même de Rabbi Chimon bar Yo'haï, sur un plan véritablement différent, etc.

Cela explique une affirmation d'un discours antérieur sur «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous» (Genèse 3:22): Adam se tenait sur un plan entièrement différent, supérieur même à celui de Rabbi Chimon bar Yo'haï, maître du Zohar.

כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות שזהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כנ"ל [ועיין בזהר תרומה דקס"ז ע"ב].

Car même les âmes extrêmement élevées issues de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) du Monde d'Atsilout (Émanation), c'est-à-dire la nechama d'Atsilout, sont, comparées à l'âme d'Adam, le premier homme, comme Béria par rapport à Atsilout même, ainsi qu'il a été dit plus haut. (Voir aussi le Zohar, Terouma, folio 167b.)

Même les âmes les plus élevées de notre époque, la nechama d'Atsilout née de l'union d'Abba et Imma, se situent par rapport à l'âme d'Adam comme Béria, un monde créé, se situe par rapport à Atsilout. Le Zohar sur Terouma (167b), cité ici, décrit le premier Adam comme ayant été formé et gravé d'en haut, sans épouse, contrairement à tout homme venu après lui.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברכות בראשית פכ"א²⁶ בפ"י הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם²⁷ שנאמר שמע ישראל²⁸ ה' אלקינו ה' אחד.

Et c'est le sens de ce qui est écrit dans Béréchit Rabba, chapitre 21, à propos de «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous»: «Comme l'Unique du monde, ainsi qu'il est dit: "Écoute, Israël: D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un."»

Le Midrach (Béréchit Rabba 21:5) comprend «comme l'un de nous» comme signifiant «comme l'Unique du monde», Celui du Chéma. Dans Likkutei Torah (Chla'h), l'Admour Hazaken explique que la force vitale d'Adam provenait directement du Nom Havaya, sans aucun enchaînement d'intermédiaires.

והנה במ"ש הזהר ועליה אתמר ורדו בדגת הים ובעוף השמים²⁹ ובכל חיה כו' פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] לשטתו שהן נר"ן [נפש רוח נשמה] דבי"ע.

Or, au sujet de ce que dit le Zohar: «Et à son propos il est dit: "Qu'ils dominent les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tout être vivant", etc.», le Ramaz explique, selon son approche, qu'il s'agit de la néfesh, du roua'h et de la nechama de Béria, Yetsira et Assiya.

Le Zohar applique «Qu'ils dominent les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tout être vivant» à l'homme qui a atteint «Havaya dans sa plénitude». Suivant son approche générale, le Ramaz voit dans ces créatures la néfesh, le roua'h et la nechama des mondes inférieurs: Béria, Yetsira et Assiya.

אך לפי הנ"ל י"ל [יש לומר] דהיינו נר"ן [נפש רוח נשמה] דאצילות כי דגת הים היינו נוני ימא שהן נשמה דאצילות ממש ועוף הוא מבחי רוח דאצילות כו'

Mais, d'après ce qui a été dit plus haut, on peut dire qu'il s'agit de la néfesh, du roua'h et de la nechama d'Atsilout: car les «poissons de la mer» sont les nounei yama, qui sont la nechama d'Atsilout même, tandis que l'«oiseau» relève du niveau du roua'h d'Atsilout, etc.

L'Admour Hazaken propose plutôt qu'il s'agit de la néfesh, du roua'h et de la nechama d'Atsilout même: les «poissons de la mer» sont les nounei yama, la nechama d'Atsilout, et l'«oiseau» est le roua'h d'Atsilout. Cela correspond à la progression même du Zohar, où ces niveaux d'Atsilout précèdent immédiatement «Havaya dans sa plénitude».

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאחר שהן בי"ע דאצילות לכן באדה"ר [באדם הראשון] שהיה מאצילות שבאצילות נאמר ורדו בדגת הים כו'

Et pourtant, puisqu'ils sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout, il est dit au sujet d'Adam, le premier homme, qui relevait de l'Atsilout d'Atsilout: «Qu'ils dominent les poissons de la mer», etc.

Bien qu'il s'agisse de niveaux d'Atsilout, ils ne sont que sa Béria, sa Yetsira et son Assiya. Adam, enraciné dans l'Atsilout d'Atsilout, pouvait donc recevoir l'ordre de dominer même ces niveaux.

דר"ל [דרוזה לומר] שיוריד וימשיך החיות כבי"ע דאצילות וכבי"ע ממש. כי הוא דייקא בחי' אדם ממש אדמה לעליון³⁰ לפי שהוא מבחי' אצילות כו'.³¹

C'est-à-dire qu'il devait faire descendre et attirer la force vitale dans la Béria, la Yetsira et l'Assiya d'Atsilout, ainsi que dans Béria, Yetsira et Assiya proprement dits. Car lui seul était véritablement du niveau d'Adam, [comme dans] «Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut», parce qu'il relevait du niveau d'Atsilout, etc.

L'Admour Hazaken comprend u-redu, «qu'ils dominant», comme dérivant de yarad, «descendre»: la tâche d'Adam était de faire descendre et d'attirer la force vitale dans les niveaux inférieurs d'Atsilout ainsi que dans les mondes inférieurs proprement dits. Il pouvait le faire parce qu'il était véritablement adam, celui qui «ressemble au Très-Haut», enraciné en Atsilout.

SECTION 2 • 13-5

Le Mah de Moché et la prière de Chabbat

3 וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ גבי משה מ"ה [שם מ"ה] דידך כו' כי משה זכה לחיה שלמעלה מבחי' נשמה דאצילות

Et c'est aussi [le sens de] ce qui est dit au sujet de Moché: «Ton Mah», etc.: Moché atteint la 'Haya, qui est au-dessus du niveau de la nechama d'Atsilout,

Les paroles du Raaya Mehemna adressées à Moché — «Ton Mah [est] la prière du Chabbat» — s'expliquent de la même manière que le niveau d'Adam. Moché atteint la 'Haya, le niveau de l'âme qui se trouve au-dessus de la nechama d'Atsilout.

והוא ג"כ מבחי' אצילות שבאצילות לפמ"ש [לפי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בא בדף מ' שזכה לחיה מפנימ"י [מפנימיות / מפנימית] אריך כו' המושפע לאבא כו'.

et cela relève également du niveau d'Atsilout au sein d'Atsilout, selon ce qu'écrit le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur la parachat Bo, folio 40: il atteint la 'Haya depuis la dimension intérieure (pnimiyout) d'Arich Anpin, etc., laquelle se déverse vers Abba, etc.

La 'Haya aussi relève d'Atsilout au sein d'Atsilout. Le Ramaz écrit que la 'Haya de Moché provenait de la dimension intérieure d'Arich Anpin, une configuration de Kéter qui se trouve au-dessus de l'intellect, lorsqu'elle se déverse vers Abba, la configuration de 'Hokhma.

4 וזהו ענין מ"ה [שם מ"ה] דמשה וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ יונתי ³² דשם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו ארח אצילות ³³ הוא מבחי' כתר כו'

Et voici ce qu'est le Mah de Moché. Comme il est écrit plus haut, dans l'explication du verset « Ma colombe », le Nom Mah, « qui est la voie d'Atsilout », relève de Kéter (la Couronne), etc. ;

C'est ce que la Raaya Mehemna entend par « le Mah de Moché ». Comme l'explique le discours sur « Ma colombe » dans Likkutei Torah sur le Chir Hachirim, le « Nom Mah, qui est la voie d'Atsilout » des Tikouné Zohar relève de Kéter, la Couronne qui se situe au-dessus de l'intellect.

ולכן נאמר בו ורדו בדגת הים ³⁴ כו' כנ"ל. או יש לומר דקאי על מלאכים דאצילות שנקראים גם כן נוני ימא

et c'est pourquoi il est dit à son sujet : « Qu'ils dominent les poissons de la mer », etc., comme indiqué plus haut. Ou bien, on peut dire que [« les poissons de la mer »] désigne les anges d'Atsilout, également appelés nouné yama ;

C'est pourquoi le verset sur la domination des poissons de la mer est dit à propos du Mah de Moché. Selon une autre explication, les « poissons de la mer » désignent ici les anges d'Atsilout, également appelés nouné yama.

ובזה יש לפרש מ"ש בוח"א [בוהר חלק א] דע"א ע"פ ובכל דגי הים בידכם נתנו ³⁵ ואפילו נוני ימא. ³⁶ דקשה מהו ואפילו.

et l'on peut ainsi expliquer ce qui est dit dans le Zohar, partie I, folio 71, à propos du verset : « Et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains » : « et même les nouné yama ». Car la difficulté est la suivante : que vient ajouter « et même » ?

Cette seconde explication résout une difficulté dans le Zohar (1:71a), à propos de la bénédiction adressée à Noa'h et à ses fils : « et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains » (Genèse 9:2). Le Zohar ajoute : « et même les nouné yama ». Mais pourquoi « même » ?

דהא דגי הים היינו נוני ימא. א"ו [אלא ודאי] דר"ל [דרוצה לומר] דקאי אפילו נוני ימא העליונים היינו המלאכים כו'

En effet, les dagué hayam (« poissons de la mer ») sont les nouné yama. Il faut donc expliquer que cela désigne même les nouné yama supérieurs, c'est-à-dire les anges, etc.

Dagué hayam (en hébreu) et nouné yama (en araméen) signifient tous deux simplement « poissons de la mer » ; le mot « même » doit donc désigner quelque chose de plus élevé. Il s'agit des nouné yama supérieurs, les anges, qui sont eux aussi livrés entre les mains de l'homme.

אך שייכות בחי' מ"ה [שם מ"ה] דמשה לצלותא דשבת כי מ"ה [שם מ"ה] בחי' ביטול וזהו ענין צלותא דשבת בחי' אצילות כו'

Mais le lien entre le niveau du Mah de Moché et la prière de Chabbat tient au fait que Mah est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; telle est la nature de la prière de Chabbat, le niveau d'Atsilout, etc.

Le Mah de Moché est lié à la prière de Chabbat parce que mah signifie « quoi », mot qui exprime l'effacement de soi, comme Moché et Aharon l'ont dit : « Et que sommes-nous ? » La prière de Chabbat s'élève au niveau d'Atsilout, le monde du bitoul.

ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו³⁷ בענין שבת עילאה בחי' כי בו שבת מכל מלאכתו³⁸ אשר ברא דהיינו למעלה מעלה מבחינת בריאה שבאצילות כו' ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Vous observerez Mes Chabbatot », au sujet du Chabbat supérieur, le niveau de « car en ce jour Il s'est reposé de toute l'œuvre qu'Il avait créée » : cela se situe bien au-dessus du niveau de Béria au sein d'Atsilout, etc. Voyez là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Vous observerez Mes Chabbatot », qui traite d'un Chabbat inférieur et d'un Chabbat supérieur. Le Chabbat supérieur est celui de « car en ce jour Il s'est reposé de toute l'œuvre qu'Il avait créée » (Genèse 2:3) ; il s'élève au-delà même de « Béria », qui désigne ici Béria au sein d'Atsilout, c'est-à-dire 'Hokhma.

5 והנה מבואר ע"פ יונת³⁹ בענין ולכי לך שמקור ושרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחינת מחשבה הקדומה כו' חכמה וכתר עליון כו'

Or, il est expliqué à partir du verset « Ma colombe », à propos de « Va-t'en vers toi-même », que la source et la racine des âmes d'Israël se trouvent au niveau de la pensée primordiale, etc., de 'Hokhma (sagesse) et de Kéter (la Couronne suprême), etc. ;

Dans le discours sur « Ma colombe », à propos des mots « Va-t'en vers toi-même » (Cantique des Cantiques 2:10), l'Admour Hazaken explique que la source et la racine des âmes d'Israël résident dans la « pensée primordiale », en 'Hokhma et dans le Kéter suprême.

רק שזהו בבחי' מקיף ונקי מזלייהו. וע"י התפלה הוא בחי' קומי לך לשרשך ועיקר עלייה זו בשבת.

cependant, cela se situe au niveau d'une lumière enveloppante (makif), appelée « leur mazal ». Par la prière, on atteint le niveau de « Lève-toi et va vers toi-même », vers ta racine ; et cette élévation a lieu principalement le Chabbat.

Cette racine ne pénètre pas dans le corps ; elle demeure au-dessus, comme une lumière enveloppante (makif), appelée le mazal de l'âme. Dans le langage talmudique, ce terme désigne la source supérieure d'une personne. Par la prière, l'âme accomplit « Lève-toi et va vers toi-même » : elle s'élève jusqu'à sa racine, et cette élévation a lieu principalement le Chabbat.

SECTION 3 • ¶6-7

Moché et le grand dragon

6 וזהו ענין הנשמה יתירה⁴⁰ כו' ולכן מ"ה [שם מ"ה] דידך צלותא דשבת דאתמר ביה ורדו כו' וכמשי"ש [וכמה

שכתוב שם] שע"י נקרא קדש ישראל⁴¹ כו' ראשית תבואתה שהם מקור ויסוד אפילו לבחי' התורה כו'.

Et c'est là le sens de l'âme supplémentaire (néchama yétéra), etc. C'est pourquoi « ton Mah est la prière de Chabbat, dont il est dit : "Et dominez..." », etc. » Comme il est écrit là-bas, c'est grâce à cela qu'Israël est appelé « Israël est saint... les prémices de ses produits », car il est la source et le fondement, même du niveau de la Torah, etc.

L'élévation de l'âme vers sa racine le Chabbat est l'« âme supplémentaire » (néchama yétéra) que, selon le Talmud (Beitsa 16a), D.ieu donne à l'homme à la veille du Chabbat. C'est pourquoi le Mah de Moché, le niveau de la domination, est « la prière de Chabbat ». Comme l'explique le discours sur « Ma colombe », c'est de cette racine qu'Israël est appelé « saint... les prémices de ses produits » (Jérémie 2:3), car les âmes sont la source et le fondement même de la Torah.

ובזה יובן מ"ש בזהר פ' בא דל"ד ע"א ע"פ בא אל פרעה⁴² כו' לגבי תנינא חדא כו' ומשה דחיל מיניה⁴³

כו' כי

On comprendra ainsi ce qui est dit dans le Zohar, parachat Bo, folio 34a, à propos du verset « Viens vers Pharaon », etc. : « auprès d'un certain dragon », etc., « et Moché en eut peur », etc. Car...

Cela explique un passage du Zohar (Bo, 34a) sur « Viens vers Pharaon » (Exode 10:1) : D.ieu conduisit Moché, chambre après chambre, jusqu'à « un certain grand dragon », et Moché en eut peur. La raison de sa peur est donnée ensuite.

הנה את זה לעומת זה עשה האלקים שכמו שיש לויתן ונוני ימא בקדושה כן יש ג"כ בצד הטומאה וע"י

נאמר לויתן נחש בריח⁴⁴ כו' וכן נוני ימא וכמ"ש בזהר שם ובפרדס שער כ"ה פ"ה.

Voici, « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » : de même qu'il existe un Léviathan et des poissons de la mer dans la sainteté, il en existe aussi du côté de l'impureté. À ce sujet, il est dit : « Léviathan, le serpent fuyard », etc., et de même pour les poissons de la mer, comme il est écrit dans le Zohar à cet endroit et dans le Pardes, porte 25, chapitre 5.

La sainteté et son opposé ont été créés comme des correspondances (« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre », Ecclésiaste 7:14) : de même qu'il existe un Léviathan et des poissons de la mer dans la sainteté, il en existe du côté de l'impureté. Le « Léviathan, le serpent fuyard » d'Isaïe (Isaïe 27:1) désigne son pendant impur, comme l'expliquent le Zohar à cet endroit et le rabbin Moché Cordovero dans le Pardes Rimonim.

אלא דזה לעומת זה היינו הפך ממש כי לויתן ונוני ימא דקדושה הם בתכלית הביטול במקורם בא"ס ב"ה ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ובני ישראל⁴⁵ בפ' בשלח משא"כ בלויתן דקליפה כתיב התנים הגדול⁴⁶ כו

Mais « l'un opposé à l'autre » signifie qu'ils sont précisément à l'opposé : le Léviathan et les poissons de la mer de la sainteté sont dans une annulation de soi (bitoul) absolue dans leur source, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent », dans la parachat Bechala'h. En revanche, du Léviathan de la kelipa (l'écorce), il est écrit : « le grand dragon », etc.,

Mais ces correspondances sont de véritables opposés. Le Léviathan et les poissons de la mer de la sainteté sont entièrement annulés (bitoul) dans leur source, l'Infini, tandis que le Léviathan de la kelipa est Pharaon, que le prophète Ézéchiél appelle « le grand dragon » (Ézéchiél 29:3).

אשר אמר לי יאורי כו' שאדרבה הוא יש ודבר נפרד. וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' יתרו דס"ח ע"ב בענין כהן מדין.⁴⁷

« qui a dit : “Mon Nil m'appartient” », etc. : au contraire, il est une existence (yech), une entité distincte. Voyez aussi le Ramaz (rabbin Moché Zacuto), sur la parachat Yitro, folio 68b, à propos du « prêtre de Midian ».

Le dragon se vante : « Mon Nil m'appartient, et c'est moi qui l'ai fait pour moi-même » : loin d'être annulé, il se ressent comme une existence (yech) distincte et indépendante. L'Admour Hazaken renvoie également au Ramaz sur la parachat Yitro, à propos du « prêtre de Midian ».

7 והנה במשה כתיב מן המים משיתיהו⁴⁸ כי משה הוא מבית לוי בחי' לויתן דקדושה⁴⁹ וכמ"ש בזהר פ' שמות די"א סע"ב [סוף עמוד ב] וכמ"ש במ"א בד"ה וללבן שתי בנות⁵⁰ כו'.

Or, au sujet de Moché, il est écrit : « De l'eau, je l'ai tiré », car Moché est « de la maison de Lévi », le niveau du Léviathan de sainteté, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Chemot, folio 11, fin du côté b, et comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Lavan avait deux filles », etc.

Moché reçut son nom parce qu'il fut tiré « de l'eau » (Exode 2:10), et il était de la maison de Lévi, que le Zohar (Chemot, 11b) relie au Léviathan (livyasan) : il appartenait au Léviathan de sainteté, une créature de la mer. L'Admour Hazaken renvoie aussi à son discours, ailleurs, sur « Lavan avait deux filles » (Genèse 29:16).

אך נתעלה יותר להיות בבחי' ומדרגת אדם בארץ אצילות דלעילא שע"ז נאמר ורדו בדגת הים⁵¹ כו'.

Mais il fut élevé plus haut encore, au niveau et au rang de « l'homme selon la voie de l'Atsilout d'en haut », à propos duquel il est dit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc.

Moché fut néanmoins élevé plus haut, au rang de « l'homme selon la voie de l'Atsilout d'en haut », niveau auquel le Zohar applique les mots : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer. »

אך משה היה עניו מכל האדם⁵² והחזיק א"ע [את עצמו] רק בבחי' עצם מדרגתו דמן המים משיתיהו וע"כ הוה דחיל לבא לפרעה שנקי התנים הגדול.⁵³ מאחר דזה לעומת זה עשה⁵⁴ הוא מלחמה.

Mais Moché était plus humble que tous les hommes et ne se considérait qu'au niveau de son rang essentiel : « De l'eau, je l'ai tiré » ; c'est pourquoi il craignait d'aller trouver Pharaon, qui est appelé « le grand dragon ». Puisqu'« Il a fait l'un à l'opposé de l'autre », c'était une guerre.

Mais Moché, « plus humble que tous les hommes » (Nombres 12:3), ne se voyait qu'à son rang essentiel, celui de l'être tiré « de l'eau », le Léviathan de sainteté. Puisque le dragon de la kelipa se tient exactement à l'opposé de ce rang, rencontrer Pharaon aurait été une guerre entre deux vis-à-vis, et Moché en avait peur.

אבל הקב"ה אמר לו בא אל פרעה⁵⁵ כי משה אתמר ביה ורדו בדגת הים כו' וע"ז בת"ז [בתיקוני זהר] ריש תקון ע' [עיינן]:

Mais le Saint béni soit-Il lui dit : « Va chez Pharaon », car, au sujet de Moché, il est dit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc. Voir aussi le Tikkouné Zohar, au début du Tikkoun 70.

Dieu lui dit donc : « Va chez Pharaon », car, au sujet de Moché, il est dit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer » : depuis son niveau supérieur, il pouvait maîtriser le dragon. L'Admour Hazaken renvoie aussi au début du Tikkoun 70 dans le Tikkouné Zohar.

SECTION 4 • 18-10

Le festin du Léviathan

8 והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ג"כ ענין סעודת לויתן ושור הבר⁵⁶ דלעתיד. כי הנה גם לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דורדו בדגת הים⁵⁷ כו'

À présent, selon ce qui précède, on comprendra également la question du festin du Léviathan et du bœuf sauvage (chor habar) des temps futurs. Car même selon l'explication du Ramaz selon laquelle « Domine sur les poissons de la mer », etc.,

Cette même idée explique le festin du Léviathan et du bœuf sauvage (chor habar) des temps futurs, dont parlent le Talmud (Bava Batra 75a) et le Midrach (Vayikra Rabba 13:3). Le maamar précédent enseignait que les âmes d'aujourd'hui descendront dans ces créatures et seront mangées — c'est-à-dire élevées — par les justes.

קאי על ביי"ע או על המלאכים דאצי" מ"מ לגבי הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד מבחי' סוכ"ע.

se rapporte à Béria, Yetsira et Assiya, ou aux anges d'Atsilout, néanmoins, par rapport aux âmes nouvelles qui se révéleront dans les temps futurs depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Même selon la lecture du Ramaz, d'après laquelle la « domination sur les poissons de la mer » concerne les mondes inférieurs — ou, selon l'autre possibilité évoquée plus haut, les anges d'Atsilout —, il faut considérer un niveau supplémentaire : les âmes nouvelles qui se révéleront dans les temps futurs depuis sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes.

י"ל [יש לומר] פי' ורדו בדגת הים כו' דקאי על נשמות עליונות דאצי' הנק' נוני ימא שיצטרכו להתעלות עי" הנשמות שיתגלו לעתיד וזהו ענין סעודת לויתן כנ"ל.

on peut dire que le sens de « Domine sur les poissons de la mer », etc., est qu'il s'agit des âmes supérieures d'Atsilout, appelées nunei yama, qui devront être élevées par les âmes qui se révéleront dans les temps futurs. Tel est le sens du festin du Léviathan, comme mentionné plus haut.

Par rapport à ces âmes nouvelles, « dominer sur les poissons de la mer » peut être compris comme désignant les âmes élevées d'Atsilout, appelées nunei yama, qui devront être élevées par les âmes nouvelles. Tel est le sens intérieur du festin du Léviathan : les « poissons de la mer » d'aujourd'hui seront « mangés » — c'est-à-dire élevés — par les âmes du futur.

9 ואע"ג [ואף על גב] דאיתא בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] דהנשמות דעכשיו שרשן גם כן מא"ק [מאדם קדמון] ע"ש בענין יחידה שהיא מא"ק [מאדם קדמון] כו'.

Et bien qu'il soit dit dans Sha'arei Kedushah, troisième partie, que les âmes de notre époque ont elles aussi leur racine en Adam Kadmon — voyez là-bas, à propos de la ye'hida, qui provient d'Adam Kadmon, etc. —

Objection : Sha'arei Kedushah, de Rabbi 'Haïm Vital, dit que les âmes de notre époque ont elles aussi leur racine en Adam Kadmon, le niveau primordial au-dessus d'Atsilout, du moins en ce qui concerne leur ye'hida. Si tel est le cas, les âmes de notre époque sembleraient elles aussi avoir leur racine au-dessus d'Atsilout.

אך הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון] נקרא אדם דבריא^{58, 59, 60, 61} ועקודים נקרא אדם דיצירה וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה. שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית.⁶²

Pourtant, il est expliqué dans Etz Chaim qu'Adam Kadmon est appelé l'Adam de Béria, Akoudim est appelé l'Adam de Yetsira et Atsilout dans son ensemble est appelé l'Adam d'Assiya ; c'est à ce propos qu'il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

La réponse : Etz Chaim enseigne que, dans le schéma de l'ensemble des mondes, Adam Kadmon est appelé l'« Adam de Béria », le monde d'Akoudim l'« Adam de Yetsira », et Atsilout dans son ensemble l'« Adam d'Assiya ». Cela est suggéré par les mots « Tu les as tous faits (assita) avec sagesse » (Psaumes 104:24) : comparé à ce qui lui est supérieur, même Atsilout est considéré comme « fait ».

10 ובחיי אצילות אינו אלא בחי אור א"ס כו'. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם^{63, 64} כפ' מסעי ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה גילוי אור א"ס הסוכ"ע בחי אצילות העליון

Et le niveau d'Atsilout n'est rien d'autre que celui de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur le verset « leurs départs selon leurs étapes », dans la paracha Massé. Ainsi, dans le monde futur, lorsque la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera, le niveau de l'Atsilout supérieur,

Si Adam Kadmon n'est que « Béria », le véritable « Atsilout » de l'ensemble du schéma ne peut être rien d'autre que la Lumière infinie elle-même, révélée après avoir été cachée (voir l'explication sur « leurs départs selon leurs étapes », Nombres 33, 2). Dans le monde futur, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes se révélera ; c'est là cet « Atsilout supérieur ».

לכן גם נשמות הגבוהות והעצומות דעתה בחי נוני ימא ששרשם מבריאה העליון וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] בסופו⁶⁵ אדם דבריאה דאיהו ים ואדם דיצירה שור⁶⁶ כו'. יתעלו ע"י נשמות החדשות שיתגלו לעתיד בב"א [במהרה בימינו אמין].

alors les âmes élevées et puissantes de l'époque actuelle, celles du niveau des nouné yama, dont la racine se trouve dans la Béria supérieure — comme il est écrit à la fin du Tikkouné Zohar : « l'Adam de Béria, qui est la “mer”, et l'Adam de Yetsira, le “bœuf” », etc. — seront elles aussi élevées par les âmes nouvelles qui se révéleront dans le monde futur, puisse-t-il venir rapidement, de nos jours, amen.

Les âmes les plus élevées d'aujourd'hui, les nouné yama, ont leur racine dans la « Béria supérieure », Adam Kadmon, que le Tikkouné Zohar appelle la « mer », celle où vivent ces « poissons ». Elles seront donc élevées par les âmes nouvelles issues de l'Atsilout supérieur ; le paragraphe s'achève sur le souhait que cela se réalise rapidement, de nos jours.

SECTION 5 • 11-12

Havaya comme Elokim de l'avenir

11 ועיין מענין נשמות החדשות בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז']. ועוד יובן ענין גילוי נשמות חדשות שמבחי' סוכ"ע שיתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] ממ"ש בפ' ויצא סד"ה ושבת בשלום אל בית אבי^{67,68} והי' [והיה] הוי' לי לאלקים כו' ע"ש.

Et voyez, au sujet des âmes nouvelles, Sefer HaGilgulim, chapitre 7. On comprendra également la révélation des âmes nouvelles provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin), qui se révéleront dans les Temps futurs, d'après ce qui est écrit dans la paracha Vayetse, à la fin du discours commençant par «Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim», etc. Voir là-bas.

Au sujet des âmes nouvelles, le lecteur est renvoyé à Sefer HaGilgulim, chapitre 7. Leur révélation à partir de sovev kol almin se comprendra également à la fin du discours sur le vœu de Yaakov : «Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim» (Genèse 28:21).

והענין כי שרש הנשמות נמשכים משם הוי' וכמ"ש בד"ה ראה אנכי⁶⁹ נותן⁷⁰ ובד"ה ולא אבה^{71,72} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

L'explication est que la racine des âmes se déploie à partir du Nom Havaya, comme il est écrit dans le discours commençant par «Voyez, je place...» et dans celui commençant par «Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam», etc. ;

La racine de toutes les âmes se déploie à partir du Nom Havaya, qui exprime que D.ieu transcende le temps et fait exister toute chose, comme l'expliquent les discours sur «Voyez, je place devant vous» (Deutéronome 11:26) et «Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam» (Deutéronome 23:6). Ce dernier explique que chaque âme juive possède un rayonnement du Nom Havaya lui-même.

רק שנמשכו אח"כ ע"י שם אלקים לירד ולהתלבש בגוף (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] ר"פ במדבר ומ"ש ע"פ מה טובו).⁷³

mais qu'ensuite, elles furent attirées par le Nom Elokim, afin de descendre et de se revêtir d'un corps. (Voir aussi le Zohar, partie III, au début de la paracha Bamidbar, et ce qui est écrit sur le verset «Que tes tentes sont belles».)

Ce n'est qu'ensuite que les âmes sont attirées vers le bas par le Nom Elokim, D.ieu dans Son aspect voilé et limitant, pour descendre et se revêtir d'un corps. L'Admour Hazaken renvoie au début du Zohar sur Bamidbar et à son discours sur «Que tes tentes sont belles, ô Yaakov» (Nombres 24:5).

אכן לעתיד שאמר יעקב ששם הוי' יהי' [יהיה] רק בבחי' שם אלקים לגבי גילוי עצמות אור א"ס ב"ה שיתגלה אז. והיינו דכמו שם אלקים הוא מגן ונרתק⁷⁴ שבו ועל ידו נמשך שם הוי'.

Cependant, [au sujet des] Temps futurs, Yaakov dit que le Nom Havaya ne sera que du niveau du Nom Elokim par rapport à la révélation de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se révélera alors. Cela signifie que, de même que le Nom Elokim est un bouclier et un voile, dans lequel et par lequel le Nom Havaya est attiré —

Les paroles de Yaakov, «et Havaya sera pour moi Elokim», sont interprétées comme une prophétie : dans les Temps futurs, le Nom Havaya lui-même ne sera qu'un voile, à l'image d'Elokim, par rapport à l'essence de la Lumière infinie qui se révélera alors. Elokim est comparé à un bouclier et à un voile («Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier», Psaumes 84:12) : il recouvre la lumière de Havaya, mais c'est par lui que Havaya est attiré vers le bas.

12 וזהו כי הוי' הוא האלקים. כך לעתיד יהי' [יהיה] הגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה ע"י שם הוי' שיהיה בבחי'

שם אלקים לגבי גילוי ההוא מעצמות אור א"ס כו'

Et voici le sens de «Car Havaya est Elokim» : de même, dans le Temps à venir, la révélation issue de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se fera par le Nom Havaya, qui sera au niveau du Nom Elokim par rapport à cette révélation issue de l'essence de la Lumière infinie, etc.

Les mots «Car Havaya est Elokim» se lisent de la même manière : de même qu'à présent Elokim voile et transmet Havaya, dans le Temps à venir Havaya sera l'«Elokim», le voile et le canal de la révélation issue de l'essence même de la Lumière infinie.

וזהו ענין הנשמות החדשות שיומשכו אז מאור א"ס הסוכ"ע רק שיומשכו ע"י בחי' אלקים דלעתיד שהוא שם הוי' כו'

Et voici ce qu'il en est des âmes nouvelles, qui seront alors attirées de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; seulement, elles seront attirées par le niveau d'Elokim du Temps à venir, qui est le Nom Havaya, etc.

Telle est la source des âmes nouvelles : elles seront attirées de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, par l'intermédiaire de l'«Elokim du Temps à venir», qui est le Nom Havaya. Les âmes actuelles ont leur racine en Havaya et viennent par Elokim ; les âmes nouvelles viendront de l'essence de la Lumière infinie par Havaya.

ועמ"ש בד"ה אני ה' אלקיכם דפי ציצית בענין מ"ש שני פעמים כ"א ישראל^{75,76} יהי [יהיה] שמך בפי וישלח האי ע"י המלאך (שם ל"ב כ"ט)

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Je suis D.ieu votre D.ieu», dans la section sur les tsitsit, au sujet de ce qui est écrit deux fois : «Mais Israël sera ton nom», dans la paracha de Vayichla'h : la première fois, par l'intermédiaire de l'ange (ibid. 32:29),

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Je suis D.ieu votre D.ieu» (Nombres 15:41), qui conclut le passage du Chéma sur les tsitsit et examine pourquoi Yaakov reçut deux fois l'annonce que son nom serait Israël. La première fois, ce fut par l'intermédiaire de l'ange qui lutta avec lui (Genèse 32:29).

והב' ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו (שם ל"ה יו"ד) ואפשר לומר שזה נגד ב' בחי' נשמות הנ"ל דעתה ודלעתיד כו' ועיין שם:^{77,78}

et la seconde, par l'intermédiaire du Saint béni soit-Il, en Sa gloire et en Sa propre personne (ibid. 35:10). On peut dire que cela correspond aux deux niveaux d'âmes mentionnés plus haut, celles du présent et celles du Temps à venir, etc. Voyez là-bas.

La seconde fois, ce fut D.ieu Lui-même, dans Sa gloire (Genèse 35:10). L'Admour Hazaken suggère que ces deux attributions du nom correspondent aux deux sortes d'âmes dont il est question ici : celles du présent et celles du Temps à venir.

DANS LA AVODA

Par la prière, l'âme accomplit «Lève-toi vers toi-même» : elle s'élève jusqu'à sa racine en 'Hokhma et en Kéter, et cette ascension a lieu principalement le Chabbat, moment de l'âme supplémentaire. Le maamar relie cela au Mah de Moché, niveau d'annulation de soi (bitoul) qui constitue «la prière de Chabbat».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment les mêmes âmes peuvent-elles être des «hommes» par rapport à ce qui leur est inférieur et des «animaux» par rapport à ce qui leur est supérieur ?
2. En quoi l'interprétation que donne l'Alter Rebbe de «Et dominez les poissons de la mer» diffère-t-elle de celle du Ramaz, et que signifie l'interprétation de ou-redu par «faire descendre» ?
3. Pourquoi Moché avait-il peur d'aller auprès de Pharaon, et pourquoi D.ieu lui dit-Il néanmoins : «Viens auprès de Pharaon» ?
4. En quel sens Adam Kadmon n'est-il que «Béria», et comment cela répond-il à l'objection tirée de Sha'arei Kedushah ?
5. Que signifie le fait qu'au Temps à venir Havaya elle-même sera «Elokim» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואכלתם אכול

« Vous mangerez, oui, vous mangerez, vous serez rassasiés et vous louerez le Nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a accompli pour vous des merveilles. » Le discours qui précède explique ce verset ; celui-ci s'ouvre par une brève explication supplémentaire.

Joel 2:26 ויאל ב' כ"ו

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את־שם ה' אלקיכם אשר־עשה עִמָּכֶם להפליא ולא־יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 נוני ימא

La note renvoie à Biurei HaZohar sur Parshas Beshalach, où les « poissons de la mer » (nunei yama) sont également évoqués.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ ביאורו"ז בשלח מא, סע"ג.

3 ע"פ ואלה המשפטים

Le discours de Torah Ohr sur « Voici les lois » (sur Sefaria, la colonne commence à 74d, la colonne suivant la note de 74c) explique « la semence humaine et la semence animale » comme deux rangs d'âmes : la « semence humaine », les âmes d'Atsilout, possédant une connaissance profonde et ressentie de D.ieu ; et la « semence animale », les âmes de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ג ואילך.

4 ואלה המשפטים

Les premiers mots de la paracha Michpatim : « Et voici les lois. » Ils donnent son nom au discours cité ici à propos de la guématria de adam et behemah.

Exodus 21:1 שמות כ"א א'

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וזרעתי את בית ישראל

« Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'homme et de semence d'animal. » Par la guématria, l'Alter Rebbe interprète « homme » comme désignant

les âmes d'Atsilout (Mah, 45) et « animal » comme désignant les âmes de Béria (Ban, 52).

Jeremiah 31:27 ויזרעתי

הנה ימים באים נאם־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' לא, כו.

6 « Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'homme et de semence d'animal. » Par la guématria, l'Alter Rebbe interprète « homme » comme désignant les âmes d'Atsilout (Mah, 45) et « animal » comme désignant les âmes de Béria (Ban, 52).

Jeremiah 31:27 ויזרעתי

הנה ימים באים נאם־ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 בהמה בגימטריא כ"ן

Plus tôt dans Likkutei Torah sur Vayikra, on retrouve la même guématria: Mal'hout telle qu'elle est revêtue dans Béria est le Nom Ban, égal à behemah; de ce niveau proviennent l'offrande et l'élévation de l'âme animale.

Leviticus 3:2 ויקרא ג' ב'

וסמך ידו על־ראש קרבנו ושחטו פתח אהל מועד וזרקו בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Il posera sa main sur la tête de son offrande et l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron, les prêtres, aspergeront le sang tout autour sur l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ויקרא ג, ב.

8 אדם מ"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכינויים בערכו. ע"ה שער התיקון פ"י. ובכ"מ.

9 אדם מ"ה

Dans le lexique des termes kabbalistiques de Rabbi Moché Cordovero (cité par la note de Kehot), l'entrée « adam » indique que « adam », sans autre précision, désigne 'Hokhma et correspond à Mah, le Nom de quatre lettres dévelop-

pé avec des alefs, dont la valeur est 45. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour appeler les âmes d'Atsilout « homme ».

Pardes Rimmonim 23:1:43ג"א:מ"ג:כ"ג

אדם סתם אדם הוא חכמה והוא מ"ה שם בן די במלוי יו"ד ה"א וא"ו ה"א עולה מ"ה והוא חכמה כ"ח מ"ה, כ"פ הרשבי" ע"ה בתקונים. עוד נקרא אדם המלכות והוא אדם התחתון. עוד נקרא כ"ע אדם קדמון. וכן פירש הרשבי" עליו השלום בתיקונים (תקונא ע' ד"קטז) לית ספירה דלא אתקרי אדם אבל אדם קדמא עלאה דכלהו כתר עליון כו'. וקראו שם אדם קדמון. ונקרא קדמון להורות כי הוא קדמון לכל האצילות. ואין ספק שלא יקרא כן אלא בהיות בתכלית ההעלם כמו האור קדמון. עוד נקרא הת"ת אדם בעלותו אל החכמה, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

10 אצילות הוא בחי' אדם אדמה לעליון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

של"ה ג, א. תושב"כ וישב סוף הדרוש צאן יוסף. ובכ"מ. ס' עשרה מאמרות מאמר אם כל חי ח"ב פל"ג. ועוד.

11 אדמה לעליון

« Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je ressemblerai (adameh) au Très-Haut. » L'Alter Rebbe lit le mot adam à partir de adameh : Atsilout est « homme » parce qu'il ressemble à sa Source d'en haut.

Isaiah 14:14י"ד:י"ד:י"ד

אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ויאצל

« Il préleva (vayaetzel) une partie de l'esprit qui reposait sur lui et la donna aux soixante-dix anciens. » Le nom Atsilout est tiré de ce mot : ce qui est prélevé demeure uni à sa source ; il s'agit d'un dévoilement, et non d'une création nouvelle.

Numbers 11:25כ"ה:כ"ה:כ"ה

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֲלֵיו וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הָזִקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כה. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לע' שיא.

13 « Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est revêtu. » Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr sur la Megui-

lat Esther cité ici, au sujet du kav et du commencement du dévoilement dans 'Hokhma.

Esther 6:8ח"ח:ח"ח:ח"ח

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כד"ה להבין ההפרש

Le discours de Torah Ohr explique que la volonté supérieure, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), n'est pas attirée vers le bas « par le kav et le fil » pour devenir les dix Séfirot, « dont le commencement est 'Hokhma ». C'est cette distinction que vise la parenthèse ici : le kav amorce le dévoilement qui constitue Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ג.

15 בביאור ע"פ מי מנה

Pour l'explication de « Qui a compté la poussière de Jacob », que le texte indique comme étant « expliquée plus loin », la note renvoie à Or HaTorah sur Parshas Balak.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקסב ואילך.

16 מי מנה כו רובע ישראל

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré le quart d'Israël ? » Elles donnent son nom au discours cité au sujet des quatre niveaux qui se trouvent au sein même d'Atsilout.

Numbers 23:10י"ג:י"ג:י"ג

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת-רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בביאור ע"פ ועתה יגדל נא

L'explication de « Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande » parle du « Béria, du Yetsira et de l'Assiya d'Atsilout » (où Abba et Imma constituent son Béria, 'Hessed, Guevoura et Tiferet son Yetsira, et Netsa'h, Hod et Yessod son Assiya).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ד.

18 ועתה יגדל נא

La prière de Moché après la faute des explorateurs : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de mon Maître soit grande. » Elle désigne le discours cité au sujet de Bina,

de Zeir Anpin et de Mal'hout, les niveaux inférieurs au sein d'Atsilout.

Numbers 14:17 כמדבר י"ז: י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 זכה יתיר יהבין ליה הוי בשלימו כו דאיהו אדם בארע אצילות
דלעילא

Dans le Zohar sur Michpatim sont énumérées les âmes qu'une personne reçoit à mesure qu'elle en devient digne : néfesch, roua'h et nechama, puis la « fille », le « fils » et la nechama « du côté d'Abba et Imma » en Atsilout, et enfin Havaya dans sa plénitude, « l'homme selon la voie de l'Atsilout d'en haut », à propos duquel il est dit : « Et dominez les poissons de la mer. » L'Admour Hazaken construit ce paragraphe sur cette progression.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג'ד'י"ג-י"ד, משפטים

Mais s'il acquiert encore davantage de mérite, le Nom sacré TÉTRAGRAMME lui est accordé dans sa plénitude : les lettres Yod, Hé, Vav, Hé, qui représentent l'Homme dans la sphère du suprême Atsilout ; et l'on dit de lui qu'il est « à la ressemblance de D.ieu », et les paroles « Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant » (Gen. 1, 28) s'accomplissent pleinement en lui ; car son pouvoir s'étend véritablement sur tous les firmaments, toutes les Roues, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20 ורדו בדגת הים

La bénédiction de D.ieu à Adam : « Et dominez les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tous les êtres vivants. » Le Zohar l'applique à l'homme qui a atteint « Havaya dans sa plénitude ».

Genesis 1:28 ראשית א'כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כח.

21 מלגאו איהו שם מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

22 מלגאו איהו שם מ"ה דאיהו ארע אצילות

Dans la prière d'Élie, dans la seconde introduction au Tikkunei Zohar : « À l'intérieur se trouve youd-ké-vav-ké (le Nom Mah), qui est la voie d'Atsilout. » L'Admour Hazaken

identifie ce Mah à « l'homme selon la voie de l'Atsilout d'en haut ».

Tikkunei Zohar 17a:18-20כ"ח-כ"ח

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארע אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 אצ"י . . אדם

La note renvoie à Or HaTorah sur Parshas Balak pour un développement parallèle d'Atsilout comme niveau de « l'homme » (adam).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק אי תתקפד.

PARAGRAPHE 2

24 הן האדם היי כאחד ממנו

Après la faute, D.ieu dit : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » L'Alter Rebbe cite le discours sur ce verset à propos du niveau sublime d'Adam avant la faute.

Genesis 3:22ראשית ג'כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כד.

25 Après la faute, D.ieu dit : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » L'Alter Rebbe cite le discours sur ce verset à propos du niveau sublime d'Adam avant la faute.

Genesis 3:22ראשית ג'כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 וז"ש ברכות בראשית פכ"א

Plus loin dans Likkutei Torah, dans un discours sur la récitation du Chéma, l'Admour Hazaken cite ce Midrach mot pour mot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שלח מ, ג שמעתיק הלשון.

27

הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם

Rabbi Yehouda bar Simon interprète « comme l'un de nous » au sens de « comme l'Unique du monde, ainsi qu'il est dit : "Écoute, Israël... D.ieu est Un." » L'Alter Rebbe rapporte cette interprétation pour montrer combien l'âme d'Adam était élevée.

Bereshit Rabbah 21:5ה'ה:כ"א:בראשית רבה

דרש רבי פפוס: הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת. אמר לו ר' עקיבא: דייך פפוס! אמר לו: מה אתה מקיים הן האדם היה כאחד ממנו? אמר לו: שנתן לו המקום לפניו שני דרכים: דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריא, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם ...

Rabbi Papus exposa : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » — comme l'un des anges de service. Rabbi Akiva lui dit : « Assez, Papus. » Il lui dit : « Comment expliques-tu alors : "Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous" ? » Il lui répondit : « Le Saint, béni soit-Il, lui a donné deux voies, la voie de la vie et la voie de la mort, et il en a choisi une autre pour lui-même. est interprété comme "de lui". ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28

שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

Premier verset du Chema, cité par le Midrach comme source de l'expression « l'Unique du monde ».

Deuteronomy 6:4דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

« Et dominez les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tout être vivant. » Le Ramaz interprète ces éléments comme désignant les âmes des mondes inférieurs ; l'Alter Rebbe les interprète comme les niveaux d'Atsilout, et comprend la « domination » comme le fait d'y attirer la force vitale.

Genesis 1:28ה'ה:כ"ח:בראשית א':כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אדמה לעליון

« Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut. » Adam est véritablement adam, « celui qui ressemble » au Très-Haut, car

son âme vient d'Atsilout.

Isaiah 14:14ישעיהו י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל-כַּמְתִּי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 77:751-78:761 pour ces mots.

ספר זוהר, תרומה ע"ז:תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah ע"ח:תשס"א

PARAGRAPHE 4

32

הביאור ע"פ יונת

Le discours sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » oppose le temps de l'exil, où l'âme ne peut pas encore répondre « Lève-toi, mon bien-aimé », au temps de la Rédemption.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כ, ב.

33

דשם מ"ה דאיהו ארח אצילות

La prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar : « À l'intérieur se trouve youd-ké-vav-ké (le Nom Mah), qui est la voie d'Atsilout. » L'Admour Hazaken situe ce Mah au niveau de Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20ח"כ:י"ח-י"ז תקוני זוהר י"ז א:י"ח-י"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34

ורדו בדגת הים

« Et dominez les poissons de la mer. » Cela est dit du Mah de Moché ; selon la seconde lecture, les « poissons » sont les anges d'Atsilout.

Genesis 1:28ה'ה:כ"ח:בראשית א':כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֶמֶשׂת עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ובכל דגי הים בידכם נתנו

Les paroles de D.ieu à Noa'h et à ses fils après le Déluge : « La crainte que vous inspirerez [...] s'abattra sur tous les

poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains.»

בראשית ט:ב' Genesis 9:2

ומוראכם וחתכם יהיה על כל־חית הארץ ועל כל־עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה וכל־דגי הים בידיכם נתנו:

La crainte et l'effroi que vous inspirerez s'abattront sur toute bête de la terre, sur tout oiseau du ciel, sur tout ce qui se meut sur le sol, ainsi que sur tous les poissons de la mer ; ils sont livrés entre vos mains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובכל דגי הים בידכם נתנו ואפילו נוני ימא

Le Zohar, dans son commentaire sur Noa'h, cite le verset et ajoute : « et même les nunei yama. » Puisque les deux expressions signifient la même chose, l'Admour Hazaken comprend « même » comme incluant les nunei yama célestes, c'est-à-dire les anges.

ספר הזהר, נח ל"ב:רמ"ט-ל"ג:רנ"ט Zohar, Noah 32:249-33:259
Ainsi, à présent que le monde avait été rétabli dans son état antérieur, Il leur accorda Sa bénédiction et leur conféra le pouvoir sur toutes les créatures, comme nous le lisons : « ET SUR TOUS LES POISSONS DE LA MER : ILS SONT LIVRÉS ENTRE VOS MAINS » ; c'est-à-dire tous, jusqu'aux poissons de la mer. » R. Hiya dit : « Il est écrit : "ils furent livrés entre vos mains" (nitenou), c'est-à-dire à l'origine, car lorsque le Saint, béni soit-Il, créa le monde, Il remit tout entre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 ע"פ את שבתותי תשמרו

Ce discours explique les deux niveaux de Chabbat présents en chaque Chabbat : le niveau inférieur, une élévation à partir de « toute Son œuvre qu'Il avait faite », et le niveau supérieur, « car en ce jour Il s'est reposé de toute l'œuvre qu'Il avait créée », une élévation même au-delà de 'Hokhma, appelée Béria.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהר מב, ג.

38 כי בו שבת מכל מלאכתו

« Car en ce jour Il s'est reposé de toute l'œuvre que D.ieu avait créée. » Dans le discours cité, cette expression désigne le Chabbat supérieur, une élévation qui dépasse même Béria au sein d'Atsilout.

בראשית ב:3: Genesis 2:3

ויברך אלקים את־יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלקים לעשות:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PARAGRAPHE 5

39

ע"פ יונת

Le discours « Ma colombe, dans les fissures du rocher » explique qu'une simple lueur de l'âme est revêtue dans le corps, tandis que l'âme dans son ensemble demeure au-dessus, comme une lumière enveloppante (makif), appelée mazal dans le langage des Sages.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, א.

PARAGRAPHE 6

40

הנשמה יתירה

Reich Lakich enseigne que D.ieu donne à une personne une âme supplémentaire (néchama yétéra) la veille de Chabbat et la lui reprend à la fin de Chabbat. L'Admour Hazaken l'identifie à l'élévation de l'âme, le Chabbat, vers sa racine.

ביצה ט"ז א:א"א-י"א-י"ב:11-12 Beitzah 16a

אי הכי, לא לענשו גוים עליה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שְׁכָרָה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שְׁכָרָה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה טז, א.

41

קדש ישראל

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Comme l'explique le discours sur « Ma colombe », Israël est « premier » parce que la racine des âmes est la source même de la Torah.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב'ג'

קדש יִשְׂרָאֵל לְה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רָעָה תבא אֲלֵיהֶם נָאִם־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattrait sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ב, ג.

42

בא אל פרעה

« Et D.ieu dit à Moché : "Viens auprès de Pharaon" » : c'est le début de la paracha Bo. Le Zohar demande pourquoi il est dit « viens » et non « va ».

Exodus 10:1: שמות י"א:1

ויאמר ה' אֶל־מֹשֶׁה בא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדִּי לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Va auprès de Pharaon, car J'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de manifester ces signes qui sont les Miens au milieu d'eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בא אל פרעה כו לגבי תנינא חדא כו ומשה דחיל מיניה

Le Zohar explique que « Viens auprès de Pharaon » signifie que D.ieu conduisit Moché, chambre après chambre, jusqu'à un puissant dragon céleste, « le grand dragon » ; Moché le craignait et ne s'approcha que de ses « fleuves », ses niveaux inférieurs. L'Admour Hazaken explique la raison de cette crainte.

Zohar, Bo 2:28-3:39ט"ח-ג':כ"ח-בא, ספר הזהר,

R. Shimon poursuit : « Il convient à présent de révéler les mystères liés à ce qui est en haut et à ce qui est en bas. Pourquoi est-il écrit ici : “Viens (bo) auprès de Pharaon” ? N'aurait-il pas plutôt fallu écrire “va” (lekh) ? Cela indique que le Saint, béni soit-Il, guida Moïse à travers un labyrinthe jusqu'à la demeure d'un puissant dragon céleste — c'est-à-dire le représentant céleste de l'Égypte —, dont émanent de nombreux dragons inférieurs. Moïse craignait de s'approcher de lui, car ses racines se ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 לויתן נחש בריח

« En ce jour, D.ieu punira... le Léviathan, serpent fuyant, le Léviathan, serpent tortueux. » L'Admour Hazaken voit dans ce Léviathan le pendant impur du Léviathan de sainteté.

ישעיהו כ"ז:א' Isaiah 27:1

ביום ההוא יפקד ה' בחרבבו הקשה והגדולה והחזקה על לויתן נחש בריח ועל לויתן נחש עקלתון והרג את-התנין אשר בים:

En ce jour-là, D.ieu punira de son épée cruelle, grande et puissante Léviathan, le serpent fuyant, et Léviathan, le serpent tortueux ; et Il tuera le dragon qui est dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, א.

45 אז ישיר משה ובני ישראל

Le début du Chant de la mer. Il nomme le discours de la paracha Beshalah cité à propos de l'annulation de soi du Léviathan et des poissons de la mer de sainteté.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 התנים הגדול

La prophétie d'Ézéchiél contre Pharaon : « le grand dragon qui gît au milieu de ses fleuves et qui a dit : “Mon fleuve m'appartient, je l'ai fait pour moi.” » L'Admour Ha-

zaken voit dans ces paroles l'affirmation de soi qui caractérise le Léviathan de la kelipa.

יחזקאל כ"ט:ג' Ezekiel 29:3

דבר ואמרתי כה-אמר אדני ה' הנני עליך פרעה מלך-מצרים התנים הגדול הרבץ פתוך יארייו אשר אמר לי יארי ואני עשיתני:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

47 את זלעז"ז עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » À chaque niveau de sainteté correspond un niveau d'impureté ; ici, le Léviathan et les poissons de la mer de sainteté et ceux de la kelipa.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

ביום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה רעה גם את-זה לעמתיזה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

PARAGRAPHE 7

48 מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». L'Admour Hazaken relie cela à la racine de Moché dans le Léviathan de la sainteté, une créature de la mer.

שמות ב':י' Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאנהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

49 מבית לוי בחי לויתן דקדושה

Le Zohar sur Chemot interprète « un homme de la maison de Lévi » comme une allusion au Léviathan, en citant « ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec » (Psalms 104:26). L'Admour Hazaken en déduit que Moché relève du Léviathan de la sainteté.

ספר הזהר, שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב Zohar, Shemot 17:181-18:192

Voici une autre explication de ces versets : IL PRIT POUR FEMME UNE FILLE DE LEVI. Cela désigne le lieu qui se remplit de l'éclat du clair de lune (Malkuth).¹ Les trois dernières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas tra-

duites.² Les deux premières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 וללכבן שתי בנות

«Et Lavan avait deux filles.» Ces mots désignent le discours cité ailleurs sur ce thème.

Genesis 29:16 כ"ט:ט"ז

וּלְלִכְבֵּן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ורדו בדגת הים

«Et qu'il domine les poissons de la mer.» Ces paroles sont dites du niveau de «l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut», auquel Moché s'était élevé.

Genesis 1:28 א':כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְכַשֶּׁה וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 עניו מכל האדם

«Et l'homme Moché était très humble, plus que tout homme à la surface de la terre.» Son humilité explique qu'il ne se considérait qu'à son rang essentiel propre.

Numbers 12:3 י"ב:ג

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עֲנִי מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Or, Moïse était un homme fort humble, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ג.

53 התנים הגדול

Ézéchiél appelle Pharaon «le grand dragon». Il est le Léviathan de la kelipa, qui se tient face à la racine de Moché.

Ezekiel 29:3 ג':ג

דָּבַר וַאֲמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם הַתָּנִים הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיוֹ אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 דוה לעומת זה עשה

«D.ieu a fait l'un opposé à l'autre.» Puisque les deux Léviathans sont des contreparties l'un de l'autre, Moché

voyait leur rencontre comme une guerre.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:ז

כִּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה בְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בא אל פרעה

«Va vers Pharaon.» D.ieu envoie Moché parce qu'il se tient au-dessus du dragon, au niveau de «l'homme».

Exodus 10:1 א':י

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ וְאֶת-לִבְּךָ עֲבַדְתָּ לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְנִי אֵלָּה בְּקִרְבּוֹ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Va auprès de Pharaon, car J'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de manifester ces signes qui sont les Miens au milieu d'eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

56 סודות לויתן ושור הבר

Rabbi Yo'hanan enseigne que, dans l'avenir, D.ieu offrira aux justes un festin composé de la chair du Léviathan. Le Rabbi Alter Rebbe explique ce festin comme l'élévation, par les âmes nouvelles, des âmes élevées d'aujourd'hui, les nounei yama.

Bava Batra 75a ע"ה בתרא

Vayikra Rabbah 13:3 ג':ג

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, א. ויק"ר יג, ג.

57 ורדו בדגת הים

«Et dominez les poissons de la mer.» Ici, ces mots se lisent comme l'élévation, par les âmes nouvelles, des âmes d'Atsilout d'aujourd'hui.

Genesis 1:28 א':כ"ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְכַשֶּׁה וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

58 מבוואר בע"ח דא"ק נקרא אדם דבריהא

Une explication ultérieure dans Likkutei Torah sur Masei commence par les mêmes mots : Adam Kadmon est appelé l'Adam de Béria, Akoudim l'Adam de Yetsira, Atsilout

לקו"ת תצא לח, ג.

דאורייתא, העלייהו אתמר (שם מג טז) הנותן בים דרך ובמים עזה נתיבה, אדם דיצירה רכיב בשור וסטא לשמאלא, ונטיל אשא בפמייה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

67 סדי"ה ושבתי בשלום אל בית אבי

La fin du discours de Torah Ohr explique que «Je reviendrai dans la maison de mon père» désigne la révélation du plaisir suprême, bien au-dessus de la chaîne des mondes, où l'obscurité et la lumière sont égales devant l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כא, ד. ראה ד"ה ואכלתם אכול — תשמ"ז. ד"ה תפלה לדוד — תשכ"ו. שלע"ל הרי בחי' הוי' דעכשיו כאלקים יחשב, ויהי צריך להיות הבירור נעלית יותר.

68 ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov à Beit El : «Et je reviendrai en paix à la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu.» L'Admour Hazaken y voit une promesse que, dans l'avenir, Havaya sera comme Elokim devant l'essence révélée de la Lumière infinie.

Genesis 28:21א"כ: כ"ח: בראשית

ושבתי בשלום אליבית אבי והי' הוי' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 «Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction.» Ces mots donnent son titre au discours qui explique comment le Nom Havaya est présent dans chaque âme juive.

Deuteronomy 11:26י"א: כ"ו: דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 בד"ה ראה אנכי נותן

Le discours sur «Voyez, je place devant vous» explique qu'au don de la Torah, le Nom Havaya fut attiré dans la dimension intérieure de chaque âme juive, de sorte que Havaya devienne «votre D.ieu»; il poursuit en expliquant comment le Nom Havaya est présent en chacun des Juifs.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, א.

71 ובד"ה לא אבה ה' אלקיך

Le discours sur «Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam» explique que Bilam est l'accusateur qui recherche les fautes d'Israël, et que le verset dit «Havaya, votre D.ieu» parce que chaque âme juive possède un rayonnement du Nom Havaya lui-même («car Son peuple est la part de D.ieu»).

LA NOTE DE KEHOT

72

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

«Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction.» Le discours sur ce verset explique que «ton D.ieu» est Havaya, car un rayonnement de Havaya se trouve dans chaque âme juive.

Deuteronomy 23:6ו"ג: דברים

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אליבלעם ויהפך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

מה טובו

La bénédiction de Bilam : «Qu'elles sont belles, tes tentes, ô Yaakov.» Ces mots donnent son titre au discours cité sur la descente des âmes, par l'intermédiaire du Nom Elokim, dans un corps.

Numbers 24:5ה'כ"ד: במדבר

מה טובו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מגן וגרתק

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le Nom Elokim est le «bouclier» et le fourreau qui recouvre le «soleil» de Havaya et permet à sa lumière de descendre ; le discours de Torah Ohr cité ici reprend explicitement cette image.

Psalms 84:12כ"ד: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלקים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

75

כ"א ישראל יהי שמך

L'ange dit à Yaakov : «Ton nom ne sera plus appelé Yaa-kov, mais Israël.» C'est le premier des deux noms, donné par l'intermédiaire de l'ange.

Genesis 32:29כ"ט: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כישרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

כ"א ישראל יהי שמך

D.ieu Lui-même dit à Yaakov : «Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël sera ton nom.» C'est le second

nom, qui, suggère l'Alter Rebbe, correspond aux âmes du Temps à venir.

Genesis 35:10: ליה: בראשית

וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹקִים שְׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
יְהִי־הָ שְׁמְךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

בד"ה אני ה' אלקיכם

Le discours sur « Je suis D.ieu votre D.ieu » explique que les âmes précèdent la création : elles apparaissent dans la pensée de D.ieu, au-dessus de la parole, puis descendent dans un corps et une âme animale en vue d'une élévation supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלה מה, ב.

78

אני ה' אלקיכם

« Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu ; je suis D.ieu, votre D.ieu », dernier verset du passage sur les tsitsit. Il désigne le discours cité au sujet des deux noms d'Israël.

Numbers 15:41: מ"א: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים
אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak